

With content from
OXFORD
UNIVERSITY PRESS

牛津应用语言学汉译丛书

Second Language
Research Methods

第二语言研究方法

〔美〕赫伯特·塞利格 〔以〕艾蕾娜·肖哈密 著

吴红云 初萌 等译

 商务印书馆
The Commercial Press

With content from
OXFORD
UNIVERSITY PRESS

牛津应用语言学汉译丛书

Second Language
Research Methods

第二语言研究方法

[美] 赫伯特·塞利格 [以] 艾蕾娜·肖哈密 著

吴红云 初萌 胡萍 王月旻 杨京鹏 译



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

第二语言研究方法/(美)塞利格,(以)肖哈密著;
吴红云等译. —北京:商务印书馆,2016
(牛津应用语言学汉译丛书)
ISBN 978-7-100-12080-7

I. ①第… II. ①塞…②肖…③吴… III. ①第二语言—语言学习—研究 IV. ①H003

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第050671号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

牛津应用语言学汉译丛书

第二语言研究方法

[美]赫伯特·塞利格 [以]艾蕾娜·肖哈密 著

吴红云 初萌 胡萍 王月旻 杨京鹏 译

吴红云 审订

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12080-7

2016年5月第1版

开本 880×1230 1/32

2016年5月北京第1次印刷

印张 10 3/8

定价: 32.00元

Herbert W. Seliger Elana Shohamy

Second Language Research Methods

Copyright © Oxford University Press 1989

据牛津大学出版社 1989 年版本译出。

English text originally published as *Second Language Research Methods* by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford © Oxford University Press 1989.

This Chinese translation edition is published by The Commercial Press by arrangement with Oxford University Press(China)Ltd for distribution in the mainland of China only and not for export therefrom.

Copyright © Oxford University Press(China) Ltd and The Commercial Press 2016.

Oxford is a registered trademark of Oxford University Press.

译者序

受恩师刘润清教授的影响，我在英国爱丁堡大学访学期间（1999—2000）就非常关注第二语言研究方法的课程，阅读了大量的相关文献，深感研究方法的重要性。

原以为“研究方法”是自己比较熟悉又非常感兴趣的领域，而且我也主持过几项设计十分复杂的课题研究，负责该书的翻译和译稿的审阅会得心应手。但在翻译过程中，我们发现，研究方法中一些看似“了然于心”的英文概念，要用准确、恰当的汉语表达出来，远非易事。此外，由于第二语言习得研究是一个跨学科领域，《第二语言研究方法》一书涉及许多不同的语言学流派和不同领域的学科知识。这些不同学科领域中的专业术语对该书的翻译工作构成极大的挑战。在应对这些挑战时，我们力求使译文准确、流畅、通俗易懂。

比如，第6章的开篇引言选自皮亚杰的访谈语录。他引用了法国哲学家柏格森提出的“living order”和“geometric order”的概念。为了准确理解这两个概念，译者在阅读柏格森的代表作《创造进化论》的中译版之后，将它们翻译为“生命规则”和“几何规则”，但是读者可能对这两个概念仍然不知所云。于是，译者添加了脚注：“‘几何规则’指与无生命、无意志的东西相关的规则，如物理规律、空间规律等，而‘生命规则’指与生命体相关的规则，是不断变化的、整体性的。柏格森认为，要探索‘生命规则’，研究者需要整体把握事物的运动变化。这和本章所介绍的质性研究相似。”

《第二语言研究方法》是介绍二语研究方法的经典著作。该书脉络清晰，用平实的语言、恰当的研究示例比较系统地介绍了第二语言研究方法。我们相信，通过这本译著，更多的读者可以了解二语研究的选题、研究设计、数据分析及论文写作等方面的一些基本原则，能更有效地开展研究。纵观《第二语言研究方法》全书，我们随处都可以发现两位作者对研究过程中常见问题的细心观察，以及他们针对这些问题提出的切实有效的“应对方法”。

比如，在研究的初始阶段，新手研究者以及具备一定研究经验的研究者所提出的研究选题都可能出现“选题价值不大、研究问题过于宽泛、缺乏可行性”等问题。针对此类常见问题，为了阐述“研究过程是一个逐步聚焦研究问题的过程”这一观点，作者列举了九种可能影响“二语学习者在习得速度方面的差异”的因素（如学习者的语言学能、母语和性别等）。在这九种因素中，他们又将研究重点聚焦为“语言课堂上的练习形式或练习量”因素，并以此为例，进一步阐述研究中“综合法”的基本原则（详见第3章）。

在明确了研究选题，收集并阅读了具有权威性和前沿性的相关文献之后，如何梳理并组织庞杂的文献资料，写好“文献综述”，也是许多新手研究者感到非常棘手的问题。针对这一常见问题，作者的建议也颇为具体。他们认为，“研究问题的性质通常决定文献综述的结构。我们可以根据与研究问题直接相关的信息来组织文献综述，即确保每一个研究问题或研究假设都有相关文献的支持”。他们还以“年龄和二语学习之间关系的研究”为例，指出：该项研究可以包含“年龄和学习者的性别、语言学习环境、学习风格”等研究假设；我们在提出每一条研究假设之前，都可以先对相关文献进行综述。此外，他们介绍了历时文献综述法，即根据研究成果发表的“顺时”或“逆时”的顺序，介绍相关文献。这里，他们强调，“对于有争议

的研究论题，我们可以在文献综述部分描述不同观点或不同思想流派，重点讨论代表性研究”（详见第4章）。

又如，在第8章中，作者介绍了问卷、访谈等多种数据收集方法。其中，针对第二语言研究中难度比较大的有声思维实验，作者不仅强调了该项实验的重要性以及实验过程中可能出现的问题，还比较详细地介绍了实施有声思维实验的具体步骤，便于读者顺利完成此类实验。

当然，第二语言研究领域的课题及其研究方法林林总总，任何一本书都不可能是研究方法的万能钥匙。研究过程中，读者需要根据特定的研究目的和具体的研究内容，广泛阅读相关的参考文献，灵活地借鉴、创造性地使用现有的研究方法，确保研究设计的科学性与合理性。比如，在设计定量研究的问卷之前，读者既需要参阅、借鉴相关研究的问卷内容及其结构，也可以阅读专门介绍如何设计、实施问卷调查的著作，如《二语研究中问卷的编制、施测与数据处理》（*Questionnaires in Second Language Research: Construction, Administration, and Processing* Dörnyei, 2003）；在进行质性研究设计的过程中，可以阅读专门介绍质性研究方法的著作，如《质性研究的实施与报告撰写》（*Doing and Writing Qualitative Research* Holliday, 2002）。

本书具体的翻译工作安排为：吴红云：前言、第1章；初萌：第2章、第6章、第7章；王月旻；第3章、第4章；杨京鹏：第5章、第8章，并协助完成后期的统稿工作；胡萍：第9章、第10章。吴红云对译稿进行了审订。我们特别感谢以下专家学者在相关术语翻译过程中给予的大力帮助：北京外国语大学刘润清教授、韩宝成教授、戴曼纯教授，北京师范大学王大华教授，中国人民大学郝彩虹博士等。感谢商务印书馆马浩岚主任和黄希玲、李君编辑。她们对我们的支持与理解，给这项艰难的翻译工作增添了不少愉悦。感谢中国人民

大学和北京师范大学的雷嘉雯、朱建帮、陈子微、毛晓飞等同学。我请他们从读者的角度通读了全书，他们在译文的措辞等方面提出了一些很好的修改建议。当然，由于译者的学识水平有限，译文一定还存在不少纰漏与问题。敬请读者不吝赐教。

吴红云

2014年6月于北京

致 谢

书稿付梓之时，我们衷心感谢家人在成书过程中付出的艰辛，愿此书的面世能不枉其力，让他们感到欣慰。

同时，感谢我们的学生，是对书稿的大部分内容进行了反馈与回应，让我们更多地了解到研究初始阶段可能遇到的困难。

最后，本书参引了二语习得研究同仁的相关文献，在此一并致谢。愿我们能一如既往地交流合作。

前 言

内容简介

毫无疑问，任何阅读二语习得研究文献的人都会发现，二语习得研究是一个跨学科领域，涉及语言学、心理语言学、社会语言学、社会学、心理学以及教育学。该领域的研究者采用不同学科的研究视角及其研究方法来探究二语现象。

本书力图全面介绍各种研究方法，但研究方法和研究种类繁多，实难穷尽。因此，本书重点介绍二语研究的范式和原则。其实，二语研究设计复杂纷呈。也许只有研究者的创造力及研究条件的局限性，才可能限制二语研究设计的多样性。

本书旨在介绍二语习得和双语现象的研究过程。目标读者为初涉二语研究或是未经专业指导但已有过二语研究工作经历的人员。本书也适用于学习研究方法和研究设计课程（特别是学习二语习得、双语现象和应用语言学等课程）的研究生和本科生。

在二语研究的实践过程中，读者可能发现：该领域的研究环境多种多样（如自然环境和课堂环境），受试者年龄不一，研究目的及理论基础也不尽相同。

本书从研究问题的构思、研究设计、数据收集方法及数据分析等方面讨论二语研究。不过，我们并未详细介绍研究实践中的“诀

窍”，因为我们认为，如果读者了解二语研究在独特而多样的情境中的内在原则，就应该能够分析具体的课题，并制定恰当的研究方法和研究设计。

从本书的目录可以看出，只有第9章对数据的统计方法进行了简略的介绍，因为统计方法不应该与研究方法和研究设计相混淆。我们一直认为，没必要再出一本介绍统计方法的书。不少关于统计方法的书都很方便实用，我们在附录中也列出了一些参考书目。第9章概述了二语习得研究中较为常见的一些数据分析方法，但我们强烈建议：有志于从事二语研究的读者应该更深入地掌握研究中所使用的统计方法。

细致、严谨的准备工作是做好研究的前提。正如本书目录所示，本书重点讨论研究准备阶段的各种问题。作为二语研究者以及学位论文评审委员会成员，我们的体会是：在研究的前期阶段，确定研究思路和研究框架，无疑是至关重要的。正如佛教教义所言：房子盖好后，倘若地基不牢，就算屋顶再华美，最终也会整个儿坍塌。

研究周期

贯穿本书全文的一个理念是：研究具有周期循环性，是一个持续进行、永无终点的活动，因为每一项研究都会引发新的研究问题，需要做更多的后续研究。例如，研究结论可能启发研究者发现一些相关的研究问题；也可能因为最初的研究问题或研究假设并没有得到解答或验证，研究者必须运用已经积累的知识和经验再次进行研究。

我们尝试通过本书的结构来体现研究的周期循环性，即本书的结构编排反映了研究过程的周期循环性。

研究周期及本书结构

- 什么是研究? (第1章)
- 二语研究范式 (第2章)
- 研究准备阶段——形成研究问题和研究假设 (第3章)
- 研究现状分析——阅读文献 (第4章)
- 研究要素——考虑变量、内部效度和外部效度 (第5章)
- 研究设计——质性研究、描述性研究和实验性研究 (第6、7章)
- 数据收集方法 (第8章)
- 数据分析 (第9章)
- 研究结果的汇总——得出研究结论, 形成新的问题和假设 (第10章)

二语研究参数

本书的第2章介绍了由四个参数组成的研究框架。这些参数涵盖了二语研究的独有特征, 描述了二语研究的不同方面, 构建了一套行之有效的分类体系来区分、描述和评价二语研究。全书中, 我们反复阐述这四个参数, 因为它们可以帮助研究者对研究设计和研究方法形成统一的认识。

如何使用本书

为了进一步厘清各个章节的要点, 本书的每章都设计了与章节内容相关的练习。二语研究的有效实施, 需要研究者的思考和行动。就此意义而言, 章节内容及其相关练习就要相辅相成。因此, 本书既介绍了二语研究方法, 又为研究性活动提供了“实践指南”。部分练习

要求读者或“学生研究者”参阅其他书籍或期刊；另一些“动手”练习需要读者构思研究设计、制定研究工具等。这些练习旨在拓展所属章节的内容，并帮助读者思考和体会二语研究方法，避免一味地纸上谈兵。

目 录

致谢	(1)
前言	(2)
第1章 什么是研究?	(1)
1 引言	(1)
2 研究的自然过程	(2)
3 科研与常识	(6)
4 探寻答案: 如何获取知识?	(9)
5 基础研究、应用研究和实用研究	(14)
6 本章小结	(17)
本章练习	(18)
参考文献	(18)
第2章 二语研究范式	(20)
1 二语研究和二语现象	(21)
2 二语研究的四项参数	(22)
3 参数一: 综合法和分析法	(23)
4 参数二: 启发性研究和演绎性研究	(27)
5 参数三: 对研究环境的控制	(31)
6 参数四: 数据和数据收集	(36)
7 本章小结	(39)

本章练习	(41)
参考文献	(41)
第3章 研究准备阶段	(43)
1 引言	(43)
2 研究问题从何而来?	(45)
3 第一阶段:拟定一般性研究问题	(47)
4 第二阶段:聚焦研究问题	(52)
5 第三阶段:确定研究目标	(58)
6 第四阶段:拟定研究计划或研究假设	(62)
7 本章小结	(64)
本章练习	(65)
参考文献	(66)
第4章 研究现状分析	(68)
1 研究现状分析的含义和目的	(68)
2 查找文献资料	(72)
3 阅读文献	(81)
4 整理并撰写文献综述	(85)
5 本章小结	(88)
本章练习	(89)
参考文献	(89)
第5章 研究要素	(91)
1 研究计划的必要性	(91)
2 研究计划和研究类型	(92)
3 预测及变量控制	(93)
4 使研究更有效	(97)

5 数据和变量的类型	(97)
6 内部和外部效度	(99)
7 本章小结	(118)
本章练习	(118)
参考文献	(119)
第6章 研究设计：质性研究和描述性研究	(121)
1 引言	(121)
2 质性研究	(127)
3 描述性研究	(133)
4 多变量研究和相关性研究	(140)
5 本章小结	(143)
本章练习	(143)
参考文献	(144)
第7章 研究设计：实验性研究	(146)
1 引言	(146)
2 实验性研究要素	(148)
3 单组实验设计	(150)
4 设定控制组的实验设计	(154)
5 因子设计	(159)
6 准实验设计	(162)
7 分离样本设计	(163)
8 本章小结	(165)
本章练习	(166)
参考文献	(166)
第8章 数据和数据收集方法	(168)

1 引言	(169)
2 数据收集参数	(172)
3 数据收集方法的种类及其问题	(174)
4 确保数据及数据收集方法的质量	(200)
5 使用、调适和研发数据收集方法	(206)
6 本章小结	(214)
本章练习	(214)
参考文献	(215)
第9章 数据分析	(219)
1 数据分析和研究设计	(219)
2 质性研究数据分析	(223)
3 描述性研究数据分析	(230)
4 相关性研究数据分析	(239)
5 多变量研究数据分析	(243)
6 实验性研究数据分析	(253)
7 利用电脑进行数据分析	(260)
8 本章小结	(263)
本章练习	(263)
参考文献	(263)
第10章 研究结果的汇总	(266)
1 研究结果的报告、总结和解释	(266)
2 研究报告	(274)
3 研究周期的“结束”?	(277)
4 本章小结	(281)
本章练习	(282)